

Tē-sann-khò

第三課

Tshiú Lóng ē Tsiūnn

手攏會癢

Huān-tsiá tī kū-nî ê tshit-guéh té, ū khì pēnn-īnn tsuè kuann-kong-lîng ê kiám-tsa. Hit-tsūn kiám-tsa lóng tsing-siōng. Tsuè-kūn tshiú lóng ē tsiūnn. Iû-kî tī ing-sî beh khùn ê sî-tsūn koh lú tsiūnn. I kā jiàu kah phuà-phuê koh lâu-hueh. I-sing khuànn-liáu tsiū kap iòh-á hōo i tsah tng-khì tsiáh.

患者佇舊年 ê 七月底，有去病院做肝功能 ê 檢查。彼陣檢查攏正常。最近手攏會癢。尤其佇 ing 時欲睏 ê 時陣閣愈癢。伊共抓甲破皮閣流血。醫生看了就開藥仔予伊紮轉去食。



Tē-it Tùi-uē

I-sing : Tsit-má sī lâng án-tsuánn?

Huān-tsiá: Guá tō-sī tshiú lóng ē tsiūnn, iû-kî **ing-sî** beh khùn ê sî-tsūn koh lú tsiūnn.

I-sing : Lí kám ū khi khuànn phuê-hu-kho?

Huān-tsiá: Bô, ing-kai sī kuann ū bün-tê ê khuán?

I-sing : Hó lah, kuann koh kā lí kiám-tsa khuànn mǎi leh. Lí kuè-khì ū kiám-tsa kuè kuann-kong-lîng--bô?

Huān-tsiá: Ū lah, **kū-nî** tshit-guêh té ū kiám-tsa--kuè.

I-sing : **Hit-tsūn** kiám-tsa kám ū án-tsuánn?

Huān-tsiá: Bô leh, tsìng-siông leh. Tse sī guá **jiàu--khì-ê**.

I-sing : Lâi, guá khuànn mǎi leh. Tse khuànn--khí-lâi jiàu kah tsiann lī-hāi.

Huān-tsiá: Tse lóng hōo guá jiàu kah lâu-hueh.

I-sing : Hó, guá khui iòh-á hōo--lí. Beh khùn ê sî tsiáh.

Huān-tsiá: Hó. Guá bîn-á-tsài lâi thiu-hueh.

Tē-jī English Translation

Itching Hands

A patient went to the hospital to have a liver function examination last late July, and the test turned out all right then. Recently he had felt his hands itching, and it even became much more serious especially when he went to bed at night. He scratched his hands so hard that the skin was chafed and torn and even bled sometimes. The doctor examined his

condition and prescribed some medication for him to take at home.

Dialogue:

Doctor: How do you feel right now?

Patient: My hands are quite itching, and they even become much more serious especially when I go to bed at night.

Doctor: Did you go to see any dermatologist?

Patient: No. I thought this may be related to my liver function.

Doctor: Okay. I'll arrange another liver examination for you again. Did you ever have any liver test before?

Patient: Yes. I had one last late July.

Doctor: How was the test then?

Patient: Nothing special. It's pretty all right. This is the part where I scratched myself.

Doctor: Come and let me see. It looks like you have scratched quite hard.

Patient: I even scratched it till it bled.

Doctor: Okay. I'll prescribe some medication for you. Take the medicine only before you go to bed.

Patient: Okay. I'll come here to have the blood test tomorrow.

Tē-sann Tùi-uē (Hàn-lô pán)

醫生：Tsit-má 是人按怎？

患者：我就是手攏會癢，尤其 ing 時欲睏 ê 時陣閣愈癢。

醫生：你敢有去看皮膚科？

患者：無，應該是肝有問題 ê 款？

醫生：好 lah，肝閣共你檢查看覓 leh。你過去有檢查過肝功能--無？

患者：有 lah，舊年七月底有檢查--過。

醫生：彼陣檢查敢有按怎？

患者：無 leh，正常 leh。這是我抓--去-ê。

醫生：來，我看覓 leh。這看--起來抓甲誠厲害。

患者：這攏予我抓甲流血。

醫生：好，我開藥仔予--你。欲睏 ê 時食。

患者：好。我明仔載來抽血。

Tē-sì Gí-sû

1. Ing-sî: Tsiū-sī ing-àm-sî ê ì-sù. Huâ-gí kóng-tsuè “晚上”，Ing-gí kóng-tsuè “the evening, night time”. Phì-jū-kóng, “Ing-sî sī-suànn khah bái, khiâ-tshia tik-piát ài sió-sim.”
2. Kū-nî: Tsiū-sī tít tsit-nî ê ì-sù. Huâ-gí kóng-tsuè “上一年、去年”。Ing-gí kóng-tsuè “Previous year, or last year”. Phì-jū-kóng, “Kū-nî guá bô tít-khì Bí-kok kuè-nî, kin-nî bô-lūn án-tsuánn guá it-tēng beh tít--khì.”
3. Hit-tsūn: Tsiū-sī hit-sî. Huâ-gí kóng-tsuè “那時候”。Ing-gí kóng-tsuè “That time”. Phì-jū-kóng, “Guá sè-hàn hit-tsūn, sin-thé khah sue-lám, kâu mô-pēⁿ, sî-siông hō sī-tuā-lâng

tshau-sim.”

4. Jiàu: Pê-tsiūnn ê ì-sù. Huâ-gí Kóng-Tsuè “抓癢”. Ing-gí kóng-tsuè “Scratch”. Phì-jū-kóng, “Kuânn-thinn-sî, phuê-hu nā-sī khí-tsiūnn, m̄-thang kā jiàu, tsí-iàu buah tsit kuá-á iû-sìng ê pó-ióng-phín tō hó ah.”